



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 10 (1912), p. 79-88

Louis Massignon

Six plats de bronze de style mamelouk [avec 4 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

| | | |
|--|--|--|
| 9782724711523 | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i> | Sylvie Marchand (éd.) |
| 9782724711707 | ????? ?????????? ??????? ??? ?? ???????? | Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif |
| ????? ??? ? ??????? ??????? ?? ??????? ?????????? ???????????? | | |
| ????????? ??????? ??????? ?? ??????? ?? ??? ??????? ??????: | | |
| 9782724711400 | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922 | <i>Athribis X</i> | Sandra Lippert |
| 9782724710939 | <i>Bagawat</i> | Gérard Roquet, Victor Ghica |
| 9782724710960 | <i>Le décret de Saïs</i> | Anne-Sophie von Bomhard |
| 9782724710915 | <i>Tebtynis VII</i> | Nikos Litinas |
| 9782724711257 | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i> | Jean-Charles Ducène |

SIX PLATS DE BRONZE DE STYLE MAMELOUK

PAR

M. LOUIS MASSIGNON.

Six pièces seront décrites ci-dessous, dont la facture, à elle seule, dénote une origine commune arabe, égypto-syrienne, et une date voisine de notre ^{xx^e} siècle (^{ix^e} siècle de l'hégire) ⁽¹⁾.

Le premier plat (pl. I), a été trouvé tout dernièrement à Mossoul, et fait actuellement partie de la collection de M. le Consul Ledoux, à Constantinople, où il m'a bien voulu permettre de l'étudier pour le publier.

Les cinq autres ont pu être achetés au Caire, auprès du Khân al Khalîl, isolément, l'un après l'autre, entre novembre 1909 et mai 1910.

Ils donnent dans l'ensemble des précisions intéressantes sur certains hauts dignitaires de la cour du Caire, et sur la titulature traditionnellement employée pour ces plats armoriés ⁽²⁾.

I

Plat de bronze. État de conservation parfait. Bord dentelé. Au médaillon du fond, armoiries (voir fig. 1). A l'entour, une série d'ornememtations circulaires en arabesque, d'un style très simple et très gracieux. Remarquer, sur la concavité, les six compartiments coupés de six médaillons à arabesques, et qui contiennent deux thèmes d'entrelacs alternant (pl. I).

Une seule légende, immédiatement au pourtour du blason, en une seule ligne, disposée en cercle. L'envers ne porte aucune marque.



Fig. 1.

⁽¹⁾ Sauf peut-être le n° 3.

⁽²⁾ Cf. VAN BERCHEN, *Matériaux pour un Corpus Inscr. Arab.* (*Mémoires de la Mission archéologique française du Caire*, t. XIX, p. 888 [Index]). YACOUB ARTIN PACHA, *Un bol compotier en cuivre*

blasonné du XV^e siècle (*Bulletin de l'Institut égyptien*, 5^e série, t. III, p. 90-96). JEAN MASPERO, *Deux vases de bronze arabes du XV^e siècle* (*Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire*, t. VII, p. 173-175).

Légende :

مِمَّا خَلَقَ رَبُّ الْجَنَابِ الْعَالِيِّ الْمَوْلَوِيِّ الْأَمْبَرِيِّ
سُودُونَ الْعَجَمِيِّ
عَيْنَ مُقَدَّمَيِّ الْأَوْلَوْفِ بِالْدِيَارِ الْمِصْرِيَّةِ

TRADUCTION : «[Ceci fait partie] des pièces exécutées pour le service de Sa Haute Excellence le mawlawī, l'amīrī Soūdoūn el 'Ajamī, chef des «moqaddamīn» des «ouloūf» (*sic*), pour la circonscription d'Égypte⁽¹⁾.»

NOTES : *Mawlawī* et *amīrī* sont des relatifs de *titre* dépendant de l'initial «janāb», et se rapportent à Soūdoūn lui-même : «Son Excellence *mawlawienne*...».

'Ajamī fait allusion à son extraction étrangère, non arabe, persane, peut-être, plutôt que turque.

Soūdoūn. Ce nom turc⁽²⁾ a été porté par différents émirs, dont deux ont précisément porté le titre de chef des «moqaddamīn» des «oloūf» en Égypte : *Soūdoūn al Barqī*, qui revint de Damas au Caire, sans congé du sultan Sayf al Dīn Qāylbāy, et qui mourut dans l'année, en 872/1467⁽³⁾. Et l'émir *Soūdoūn al Afrām al Mūhammadī al Zhāhirī*, cité en 878/1473⁽⁴⁾, année où il mourut. Mais il s'agit ici du célèbre émir l'atābak *Soūdoūn al 'Ajamī ibn Jāni Bak*⁽⁵⁾, nommé atābak en 922/1516, et l'un des «omarā al moqaddamīn» (ms. BN. 1824, f° 103^b, 106^b, 119^b, 130^b, 131^b, etc.).

Moqaddamay al oloūf⁽⁶⁾. On sait que ce titre, littéralement «commandant des milliers» correspond à une charge connue dans la hiérarchie des officiers mamelouks, la «taqdimah» commandement de *mille* hommes, c'est-à-dire émirat de *cent* mamelouks (dizainiers) : c'était un commandement purement fictif, donnant droit aux revenus de certains fiefs égyptiens (voir note 8)⁽⁷⁾.

Al diyār al misriyah, l'Égypte : ici, par opposition à : la «circonscription de Syrie» (cf. n° 1).

⁽¹⁾ Ou peut-être «pour tout le royaume d'Égypte».

⁽²⁾ On peut y reconnaître سو (archaïque pour صو) + دون = eau + nuit?

⁽³⁾ «كَانَ عَيْنَ مِنْ جَلَّ الْمُقْدَمِينَ بِمَصْرٍ» précise IBN IYĀS, *Tārikh Misr*, éd. de 1311 hég., t. II, p. 93. Il faut utiliser cette édition des *Badrāt al zohūr* au moyen de l'*Index* qu'en a publié Ya-coub Artin pacha, éd. Boūlāq, 1314 hég., et la compléter, pour la lacune des années 906-921 de l'hég., par le ms. de Paris BN. 1824, f° 102a seq.

⁽⁴⁾ IBN IYĀS, *loc. cit.*, t. II, p. 150.

⁽⁵⁾ IBN IYĀS, t. III, p. 2, 25, 140, et *Index* p. 60, et WEIL, *Geschichte der Chalifen*, t. V, p. 365, 373, 411, 412, 414 (références dues à M. le Dr Sobernheim). Un autre «Soūdoūn al 'Ajamī» figure dans le *Manhal al ṣāfi* d'Ibn Taghri Birdī (ms. BN. 2070, f° 131b) (communication du Dr Sobernheim).

⁽⁶⁾ M. le Dr Sobernheim m'a souligné l'importance de cette inscription au point de vue de ce titre spécial.

⁽⁷⁾ Cf. VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 281, 409, 410, 544, 546, 886 col. 2.

OBSERVATIONS : L'inscription contient un lapsus graphique intéressant, provoqué par la prononciation usuelle : اولوف (oûloûf) au lieu de الوف (oloûf); le dhammah de l'alif transformé en waw.

II

Plat en bronze : qui a été étamé, et se trouve très usé, bord lisse, diamètre : environ 0 m. 395 mill. (pl. II a).

Au médaillon du centre, un blason (voir fig. 2) qui se trouve répété quatre autres fois à la périphérie, où il alterne avec quatre médaillons à entrelacs, coupant une légende (1^{re}) en quatre compartiments d'arabesques. A l'extrême périphérie, même légende.

Sur l'envers, une première légende (2^e) en cursive nette et profondément gravée, en deux parties, disposées à 180°. Et une seconde légende (3^e) en cursive, plus hâtivement gravée, à droite de la deuxième partie de la seconde.

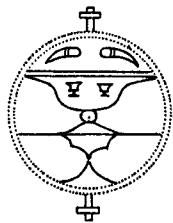


Fig. 2.

Première légende :

بَلَغْتَ مِنِ الْعُلْيَا عَلَى الْمَرَاتِبِ
وَقَارَنَكَ التَّوْفِيقُ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ
وَلَا زَلْتَ مَرْغُوِيًّا إِلَيْكَ وَيَاسِطًا
يَمِينَكَ لِنِيلِ الْمَطَالِبِ

TRADUCTION : « Tu as, en dignité, surpassé les grades !
Et la Providence t'a de toutes parts hanté !
Et tu n'as pas cessé d'être désiré, et d'étendre
ta dextre pour accorder ce qu'on te demandait ! »

Cette légende est répétée une seconde fois, nous l'avons dit, sur l'extrême périphérie.

Deuxième légende :

مِمَّا عَمِلَ بِرَسْمِ الْجَنَابِ الْعَالِيِّ السَّيِّفِيِّ كُرْتَبَايِّ مِنْ أَقْبَرِدِي
نَائِبُ قَلْعَةِ حَلْبِ الْمَحْرُوْسَةِ الْمَلَكِيِّ^(١) الْشَّرْفِيِّ عَزَّ نَصْرَهُ

TRADUCTION : «[Ceci fait partie] des pièces exécutées pour le service de Sa Haute Excellence le sayfi Kortbây, affranchi d'Âqbardî], et nâyb de la citadelle d'Alep la bien gardée, le malakî, l'ashrafi, que Dieu exalte sa victoire!»

Troisième légende :

مِمَّا عَمِلَ بِرَسْمِ^(٢) الْمَقَرِّ الْأَشْرَفِ الْعَالِيِّ السَّيِّفِيِّ سِبَّا يَ عَزَّ نَصْرَهُ

TRADUCTION : «[Ceci fait partie] des pièces exécutées pour le service de Sa très Noble et Haute Éminence le sayfi Sibây, que Dieu exalte sa victoire!»

NOTES (Première légende) : *balaghta*.... C'est une sorte de souhait sous forme d'éloge, et la formule est classique à l'époque mamelouk (cf. plat n° V). Elle est en elle-même assez banale, et sa prose rimée bien pauvre.

(Deuxième légende) : *sayfi*. L'épithète étant antécédente se rapporte à Kortbây lui-même et indique que son prénom était « Sayf al Dîn ». Car «en règle absolue, tous les relatifs placés entre un *initial* (*magarr*, *maqâm*, *jandâb*, etc.) et le nom propre, sont des relatifs dépendant de cet initial : le dernier de ces relatifs, celui qui précède le nom propre, est toujours formé sur le surnom en *al dîn* du titulaire lui-même» (Van Berchem).

(Même légende) : *Kortbây*. Ce nom est fort intéressant : l'éthnique «Kort» semble se rapporter à la famille princière des Kort de Hérat, qui régna au nord-est de la Perse du XIII^e au XV^e siècle : cf. le «Kort Namâ», de Rabî'î Foûshanjî, utilisé par al Asfizârî (ms. BN. Supp. Persan n° 237) sur leur généalogie. Le nom devint, on ne sait trop pourquoi, très répandu parmi les émirs mamelouks du XV^e siècle. La table d'Ibn Iyâs (*loc. cit.*) en fournit six exemples. Quant au personnage qui porte ici ce nom, je dois à la courtoisie du Dr Sobernheim la communication d'une précieuse inscription qui prouve péremptoirement son passage à la citadelle d'Alep comme «nâyb», c'est-à-dire «gouverneur» de cette place forte, qui est la clef de la Syrie du Nord. La voici :

[Citadelle d'Alep : Bâb al Jinayn : inscription : copie du Dr Sobernheim] :

(١) أَمْرَرِ تَجْدِيدَهُ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْأَشْرَفُ أَبِي الْنَّصْرِ قَاتِبَايِّ عَزَّ نَصْرَهُ
(٢) فِي أَيَّامِ الْمَقَرِّ الْعَالِيِّ السَّيِّفِيِّ كُرْتَبَايِّ النَّائِبِ بِالْقَلْعَةِ بِحَلْبِ الْمَحْرُوْسَةِ فِي سَنَةِ أَرْبَعِ وَتَسْعِينَ وَثَمَانِيَّهُ

⁽¹⁾ Le graveur a écrit : «الملكي» (*sic*) par lapsus. — ⁽²⁾ Le graveur a écrit : «رس» (*sic*).

Kortbây était donc bien «gouverneur de la citadelle d'Alep⁽¹⁾»; en 894/1489 : pour le sultan Qâytbây (872/1467-901/1495).

(Même légende) : *Min Aqbardi* «min» (qu'il ne faut pas confondre avec «ibn», graphiquement si semblable) placé devant un nom d'émir indique, semble-t-il, un mamelouk de cet émir, affranchi «par» cet émir. On est à peu près d'accord là-dessus aujourd'hui. Quant à l'émir Âqbârdî, qu'il faut chercher dans la période immédiatement antérieure à la date précitée, il s'agit vraisemblablement du fameux Âqbârdî qui devint grand dawâdâr en 886/1481 à la place d'Yashbak, et vizir en 891/1486⁽²⁾. Mais il avait tant d'homonymes que l'identification reste incertaine.

(Même légende) : *Al malaki al ashrafi*, c'est-à-dire, mamelouk d'al Malik al Ashraf. Ce surnom, fréquent chez les sultans mamelouks, peut désigner soit Barsbây (824/1421-841/1437), soit Iynâl (857/1453-859/1454) soit Qâytbây (872/1467-901/1495). Remarquer que c'est ici un «relatif d'appartenance fonctionnel», dûment suffixé (Van Berchem).

(Troisième légende) : *Al maqarr*. Sur ce titre bien connu, cf. VAN BERCHEM, loc. cit., p. 848.

(Même légende) : *Al sayfi*, c'est-à-dire, Sayf al Dîn Sîbây. Cf. note 2.

(Même légende) : *Sîbây*. C'est ici l'un des émirs les plus illustres de la dernière période de l'empire mamelouk. Sîbây ibn Bokht Johâ, simple affranchi du sultan Qâytbây, fut nommé par lui nâyb de Sîs en 892/1486⁽³⁾, d'où il passa à Hamâh en 906/1500, sous Tûmân bây : après un raid à Karak, il est nommé un instant «grand amîr-akhôr⁽⁴⁾».

A la fin de la même année, le nouveau sultan, al Ghoûrî le nomma nâyb d'Alep⁽⁵⁾, de la ville, non de la citadelle : l'importance stratégique de la place avait depuis longtemps fait dédoubler la «nîyâbah» d'Alep⁽⁶⁾.

En 910/1504, Sîbây refuse le titre d'«amir majlis»⁽⁷⁾, se révolte contre le sultan, avec Dawlat bây, nâyb de Tripoli et Damas; après le siège de Damas⁽⁸⁾ et des négociations⁽⁹⁾, Sîbây vient faire sa soumission au Caire en 911/1505 et reçoit le titre d'«amîr shîlâh»⁽¹⁰⁾, puis le poste de «nâyb al Shâm», «gouverneur de Damas», qu'il occupait encore quand il fut tué à la bataille de Marj Dâbiq en 922/1516⁽¹¹⁾.

⁽¹⁾ On connaît au moins un de ses prédécesseurs : تجاعی، en 872/1467 (IBN IYÂS, loc. cit., II, 93).

⁽²⁾ Cf. IBN IYÂS, loc. cit., II, 202, 239.

⁽³⁾ IBN IYÂS, loc. cit., II, 247; confirmé en 894/1488 : cf. id. II, 261.

⁽⁴⁾ Id. loc. cit., II, 391; ms. 1824, f° 102 b, 106 b.

⁽⁵⁾ IBN IYÂS, ms. 1824, f° 132 b, l. 14-15; confirmé au début de 907/1501.

⁽⁶⁾ Exemple in IBN IYÂS, loc. cit., II, 93; cf.

«atâbakiyah» et «nîyâbah» d'Alep : Id. II, 5, 27, 45, 53, 81....

⁽⁷⁾ Ms. BN 1824, f° 148 a-b.

⁽⁸⁾ Id., f° 149 b.

⁽⁹⁾ Id., f° 152 a.

⁽¹⁰⁾ Id., f° 154 b.

⁽¹¹⁾ Id., f° 157 b. Cf. IBN IYÂS, loc. cit., III, 18, 25, 40, 43, 46, 47, 51. Cf. WEIL, *Geschichte der Chalifen*, t. V, 373, 374, 379, 391, 412-414. Je dois ces sept références au D^r Sobernheim; je suis heureux de le remercier ici de toute sa courtoisie.

OBSERVATIONS : Ce plat est un curieux exemple d'usurpation : resté à Alep après la mort du premier possesseur, l'émir Kortbây, il dut être confisqué sans scrupule par l'émir Sîbây.

III

Plat de bronze : très usé, bord dentelé, diamètre : 0 m. 385 mill. (pl. II b).

De style très fruste : l'ornementation périphérique trahit une influence étrangère (mongole, arménienne ou turque ? cf. ARTIN, *Blason*, *l. c.*, p. 272).

Le fond, inscription centrale et entrelacs, a été complètement usé et gratté. Il subsiste seulement : à la périphérie, une sorte de *légende*, en six compartiments, alternant avec six compartiments à arabesque. Et à l'envers, quatre *marques* de propriété successives.

Légende : On donne ici le dessin⁽¹⁾ de cette légende, qui n'a pu être déchiffrée, quoiqu'elle soit une déformation de caractères arabes, dont des groupes se laissent deviner (fig. 3) : « اللّٰهُ » (l. 3), ﷺ (l. 6).

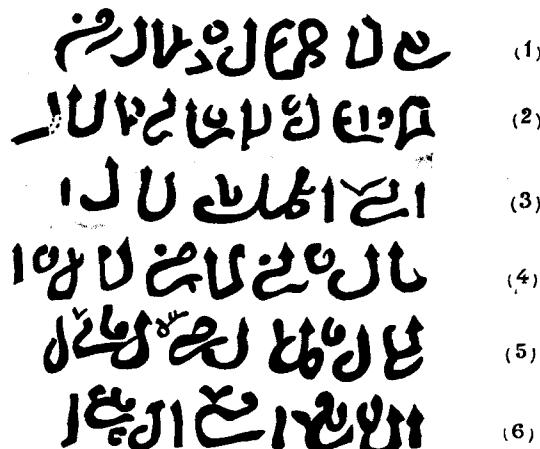


Fig. 3.

⁽¹⁾ Les compartiments sont donnés dans leur ordre, mais je ne puis préciser auquel cet ordre

réservait le vrai n° 1, car le blason central qui nous aurait donné l'orientation du plat est effacé.

Marques de propriété :

1. La plus ancienne, en belle cursive du xv^e siècle :

ازدمر الشفقي عز نصرة

TRADUCTION : «Azdamir al Ashrafi, que Dieu exalte sa victoire!»

2. Puis, inscrit en un poisson dont le contour est grossièrement gravé :

[.....] مينا عوبل درسم
علبة السان (sic)

3. Ensuite, inscrit en une volute, un troisième nom, rayé et raturé :

عربر الدحن (sic)
سنة ١١١٨ ط

4. Enfin la dernière marque :

سنة ١١٩٥ صاحبة محمد ابرهيم البكري

NOTES : Azdamir al Ashrafi «al Ashrafi» indique très probablement que nous avons affaire à un mamelouk d'un sultan «al Ashraf» ; presque sûrement Qâytbây (872/1467-901/1495). Ibn Iyâs⁽¹⁾ nous donne sous son règne les noms de plusieurs «Azdamir» entre lesquels l'absence de titulature ne nous permet pas de choisir.

3. L'année 1118 de l'hégire correspond à notre 1706 J.-C. environ.

4. L'année 1195 de l'hégire correspond à notre 1780 J.-C. environ.

Al Bakri désigne probablement un membre de la célèbre famille des «noqabâ» héritaires du Caire («noqabâ al ashraf», et «mashâyh al ḫoroq al ṣoufîyah»).

IV

Plat de bronze : assez bien conservé : un peu usé au centre, diamètre : 0 m. 440 mill. (pl. III).

Le décor général est remarquablement traité.

⁽¹⁾ Loc. cit., t. II, p. 219, 264, 280....

L'usure a fait presque disparaître l'inscription circulaire (illisible aujourd'hui) donnant autour du médaillon central, le nom du premier possesseur (cf. plat n° 1).



Fig. 4.

Au cœur du médaillon, le blason ci-joint (fig. 4), dont l'ouvrage d'Artin pacha⁽¹⁾ identifie les maillets affrontés avec les maillets du jeu de tchougân, le *polo* persan, et les deux signes supérieurs avec des signes hiéroglyphiques.

A l'envers, en cursive récente, une *marque de propriété*.

Marque de propriété :

الشّريفة علويّة بنت السّيّد عمر العلوي

TRADUCTION : «La chérifa 'Alawiyah (*sic* sans article), fille du seïd 'Omar al 'Alawi (l'Alide).»

V

Plat de bronze : assez bien conservé : bord dentelé : malheureusement usé au centre, où le nom du premier possesseur devait figurer; diamètre : 0 m. 415 mill. Sans aucune marque (pl. IV a).

Les étroites similitudes de son décor et du décor du plat n° 1 lui assignent comme date les environs de l'an 922/1516.

Légende périphérique en deux parties : opposées à 180 degrés.

Légende :

... بَلَغْتَ مِنَ الْعُلِيَا (partie 1)

... وَلَا زَلْتَ مَرْجُونًا (partie 2)

Sur cette légende, souhait sous forme de louange, voir les «Notes» du plat n° 2.

⁽¹⁾ YACOUB ARTIN PACHA, *Contribution à l'étude du blason en Orient*, London, Quaritch, 1902 : les maillets y sont figurés au n° 97, et les signes expliqués p. 112.

VI

Plat de bronze : usé et complètement étamé à plusieurs reprises : tout ornement, toute inscription a disparu, sauf à l'extrême périphérie qui porte une *légende*, et au centre, où le *blason* (fig. 5) subsiste encore.

A l'envers, *marque de propriété* : récente.

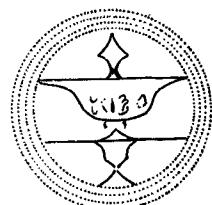


Fig. 5.

Légende : en quatre compartiments :

(1) مَمَّا حُبِّلَ بِرَسْمِ [الْمَقْرَرِ الْأَشْرَفِ]⁽¹⁾

(2) الْعَالَىٰ الْمَوْلَوִيُّ الْأَمْبَرِيُّ الْكَبِيرِيُّ

(3) الْخَدْوُمِيُّ الشَّهَابِيُّ سَيِّدِي

(4) أَحْمَدُ بْنُ الْمَغْرَبِيُّ عَزَّ انصَارَة

TRADUCTION : «[Ceci fait partie] des pièces exécutées pour le service de Sa très Noble et Haute Éminence | le mawlä, l'amīr, le kabīr, | le makhdoūm; Shihāb-al-Dīn, sidi | Ahmad Ibn al Maghrabī, que Dieu exalte ses victoires!»

Marque de propriété :

حَاجُّ خَمْدَدُ عَلَىٰ

NOTES : [*al maqarr al ashraf*] : lacune martelée accidentellement par un choc, et remplie par comparaison avec la titulature *identique* de l'émir Timoûr, *in* Yacoub Artin pacha⁽¹⁾ : conférer aussi notre plat 2, 3^e légende.

Al kabīrī, al makhdoūmī sur ces titres connus, cf. VAN BERCHEM, loc. cit., p. 837 et p. 844.

Al shihābī surnom d'Aḥmad lui même : «Shihāb al Dīn». Noter que «*Sidi*» est le seul titre qui s'intercale entre le nom propre et son dernier préfixe, le relatif du titre formé sur le surnom en *al-Dīn* (Van Berchem).

Aḥmad al Maghrabī. Cet émir maghrébin est peut-être identique avec le shihābī Ahmad

⁽¹⁾ *Un bol compotier en cuivre blasonné du xv^e siècle*, p. 90 (cf. ici p. 79).

ibn Abî al Faraj Moḥammad ibn ‘Abd al Ghâni, « naqîb al jîsh » qui mourut en 888/1483⁽¹⁾? Ibn Iyâs cite au moins deux autres « Aḥmad al shihâbî »⁽²⁾.

(‘Azza) *anṣāraho* noter le pluriel de cette variante, moins fréquente que le singulier « (‘azza) *naṣraho* ».

OBSERVATIONS : Par un lapsus, le graveur a écrit المُعْرِبِيَّ au lieu de المُغْرِبِيَّ. Mais la lecture est sûre et se rétablit aisément.

10 août 1911.

LOUIS MASSIGNON.

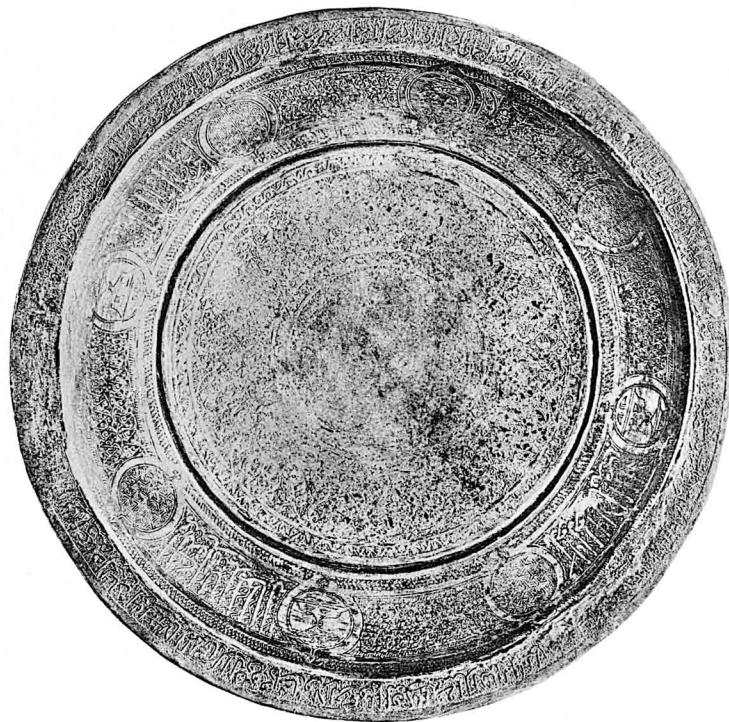
⁽¹⁾ Cf. IBN IYÂS, *loc. cit.*, t. II, p. 176. — ⁽²⁾ Cf. IBN IYÂS, t. II, p. 206, 210.



1

Plat de la collection Ledoux.

Phototypie Bertrand, Paris.



2

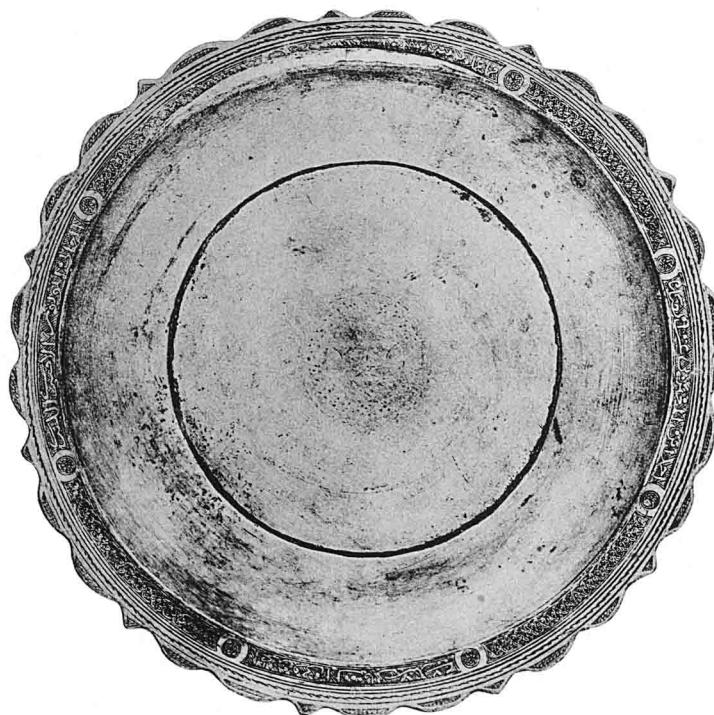


3





5



6